

SPECIFIKACIJA

Javno naročilo	
Naročnik	NIJZ Trubarjeva cesta 2 1000 LJUBLJANA
Oznaka	05K100119
Ime posla	Prevajanje in lektoriranje

SPLOŠNI POGOJI:

Prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladijskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev prevoda v elektronski obliki (skladno z dogovorom z naročnikom). Izvajalec mora upoštevati terminologijo, ki mu jo dostavi naročnik.

V ceno prevoda mora biti vključeno tudi lektoriranje prevedenega besedila.

Lektoriranje pomeni pregledovanje besedila, jezikovni pregled (odprava pravopisnih, skladijskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev besedila v elektronski obliki (skladno z dogovorom z naročnikom). Izvajalec mora upoštevati terminologijo, ki mu jo dostavi naročnik.

Bruto cena storitve prevajanja in lektoriranja po tej ponudbi je na enoto (avtorska stran) z vsemi vključenimi datjavami (DDV in morebitna akontacija dohodnine).

Avtorska stran obsega 1500 znakov brez presledkov in brez števil. Če je v besedilu več kot 750 znakov brez presledkov in brez števil, se obračuna cela avtorska stran, če je znakov manj, pa se obračuna pol avtorske strani.

Ponudnik bo prevajal besedila iz slovenščine v angleščino ter besedila iz angleščine v slovenščino in lektoriral angleška besedila z javnozdravstvenimi, zdravstvenimi in medicinskimi vsebinami ter ostala gradiva.

Ponudnik se zavezuje, da bo opravil naročeno storitev:

- prevajanja v obsegu najmanj 6 avtorskih strani prevajanja na dan od dneva naročila in
- lektoriranja v obsegu najmanj 20 avtorskih strani na dan od dneva naročila.

Rok prične teči naslednji dan od dne, ko naročnik odda besedilo izvajalcu. V rok izvedbe štejejo le delovni dnevi.

Za naročila, kjer naročnik zahteva hitro prevajanje, se ponudnik zavezuje, da bo opravil naročeno storitev v obsegu najmanj 9 avtorskih strani prevajanja na dan. V takem primeru se cena prevajanja poveča za 30%.

Za naročila, kjer naročnik zahteva hitro lektoriranje, se ponudnik zavezuje, da bo opravil naročeno storitev v obsegu najmanj 30 avtorskih strani lektoriranja na dan. V takem primeru se cena lektoriranja poveča za 30%.

Ponudnik mora zagotoviti ustrezen kader, ki je sposoben izvesti naročilo.

Ponudnik mora navesti podatke o kadrih – osebah, ki bodo izvajale predmetne storitve. Kadri morajo izpolnjevati zahteve, navedene v N-1 »Navodila ponudnikom« in P-12 »Potrdilo o kadrovske sposobnosti«.

Za dokazovanje znanja jezika mora ponudnik za osebo, ki bo izvajala storitve prevajanja predložiti diplomu o zahtevani izobrazbi.

V primeru, da gre za prevajalca v maternem jeziku (»native speaker«), ponudnik predloži dokazilo o doseženi izobrazbi v tem jeziku. (»Native speaker« pomeni osebo, katere materni jezik je jezik, v katerem bo ta oseba izvajala predmetne storitve.)

Kader - osebe, ki bodo izvajale predmetno naročilo morajo aktivno obvladati slovenski jezik.

Izvajalec mora za vsak prevod oziroma lektoriranje navesti avtorja, ki je izvedel predmetno naročilo.

Spodaj podpisani pooblaščen predstavnik ponudnika izjavljam, da vse ponujene storitve v celoti ustrezajo zgoraj navedenim opisom.

Kraj in datum:

V/na _____, dne _____

Ime in priimek:

Podpis odgovorne osebe: